Memorandum of Understanding for
Academic Exchange and Cooperation
between
Université de Montréal
and
Nankai University

Université de Montréal and Nankai University, wishing to develop academic exchange
and cooperation in education and research between the two universities, have agreed to the
following:

1. Based on the principles of mutual benefit and respect for each other’s
   independence, the two universities will foster:
   
   a) student and academic staff exchanges;
   b) joint research activities;
   c) exchanges of academic material.

2. In order to carry out the above-mentioned activities, a detailed plan may be
   agreed to upon consultation between the two universities.

3. Themes, conditions and arrangements (academic, logistics, financial) of joint
   activities will be identified and negotiated for each specific case, prior to the
   commencement of the associated activities.

4. This agreement shall be effective on and after the date of its signing by the
   presidents of the two universities and remain in force until either party wishes to
   terminate it, with one year written notice.

5. This agreement may be modified at any time after due consultation between the
   two institutions.

Professor Luc Vinet
President,
Université de Montréal

Date: June 8, 2007

Professor Jinwen Xue
Chairman, Board of Directors,
Nankai University

Date: 2007. 6. 8.
STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
Between
Université de Montréal and Nankai University

In the interest of expanding educational opportunities and furthering international understanding, Université de Montréal and Nankai University agree to facilitate the educational exchange of students.

1. Duration of Exchanges
   Each institution agrees to exchange individual students for one to two academic years, ideally on a one-to-one basis.

2. Number of Students To Be Exchanged
   The number of qualified students to be exchanged will be subject to mutual agreement between the two institutions.

3. Student Program Fees/Benefits at Host Institution
   Each student will pay his or her regular tuition and fees to the home institution and will receive the customary benefits from the host institution. Additional benefits for the exchange student may be provided by mutual agreement, however. The host institution agrees to help the exchange student find accommodations during the normal semester or term period. All meal, accommodation and travel costs will be the responsibility of the individual student. Miscellaneous fees such as special course fees, key deposits, books, etc., will be paid directly by each participant.

4. Insurance
   Each participant will provide his or her own health and accident insurance. Proof of adequate insurance coverage must be provided to the international office of each institution.

5. Dependents
   The obligations of each institution under this agreement are limited to the exchange students only and do not extend to spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

6. Student Eligibility
It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the program and that academic backgrounds as well as letters of recommendation will be provided to the host institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

7. **Balancing the Exchange**
Parity in numbers of exchange students is the objective of the agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of the agreement.

8. **Academic Status of Students**
All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the student’s degree are to be awarded by the home institution. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

9. **Exchange Coordinator**
Each party to the agreement will appoint an officer who will be responsible for the coordination and administration of the exchange, including counselling to assist exchange participants.

10. **Effective Date and Termination of Agreement**
This agreement shall be effective on and after the date of its signing by the authorized representatives of the two institutions and remain in force for a period of four years. On the anniversary of the agreement, each institution will submit a brief report indicating any imbalances in student numbers and/or other issues or programs. This agreement may be extended, with the written consent of both institutions, for a period beyond its original date of expiry. Either party may terminate this agreement at any time by serving written notice to the other party. Such termination will take effect six months from the date of that written notice.

---

**Luc Vinet**
Professor Luc Vinet  
President,  
Université de Montréal  
Date:  
June 8, 2007

**Jinwen Xue**
Professor Jinwen Xue  
Chairman, Board of Directors,  
Nankai University  
Date:  
2007. 6. 8
蒙特利尔大学与南开大学
学术交流与合作谅解备忘录

蒙特利尔大学和南开大学，本着开展学术交流和教学研究合作的意愿，双方同意如下条款：

1. 本着互惠互利，互相尊重对方的独立自主的原则，双方将推动：
   a) 师生交流；
   b) 合作研究；
   c) 学术资料交流。

2. 为开展上述活动，双方经协商可达成一份详细的计划。

3. 在双方联合活动项目启动前，双方应明确相关活动的主题，并共同协商每个联合活动的条款和安排(学术，后勤，资金)。

4. 该协议自两校校长签署之日起生效，并长期有效，除非一方提前一年以书面通知的形式向另一方提出终止该协议。

5. 本协议经两校充分协商后可于任何时候做出修改。

Luc Vinet 教授
蒙特利尔大学校长

薛进文 教授
南开大学校务委员会主席

日期：
2007.6.8

日期：
2007.6.8
蒙特利尔大学与南开大学

学生交流协议

为扩大教育机会，加深国际间相互理解，蒙特利尔大学与南开大学同意共同推动学生交流活动。

1. 交流期限
   两校同意开展为期一至两学年的学生交流活动，最好以一对一的形式进行。

2. 交流学生人数
   拟交流的学生人数以两校共同协商结果为准。

3. 学生项目费用/学生在接收学校享受的待遇
   交换学生应向所在学校支付其常规的学费和费用，并将享受接收学校提供给所有学生的同等待遇。但经双方同意，可向交换学生提供其它的优待。接收学校同意帮助交换学生在常规的学期内解决住宿问题。一切食宿和交通费用由学生自行负担。其它各种费用如特别课程费，住房押金，书本费等则由交换学生直接缴付。

4. 保险
   交换学生将自行承担各自的健康和意外保险，并向各自学校的国际交流处提交充分的保险证明。

5. 抚养人
   该协议下两校所承担的责任只限于交换生本人，不包括其配偶或抚养人。随同的配偶或抚养人的费用由交换生本人自行承担。

6. 候选学生资格
   两校达成共识将选派完全符合条件的学生个人参与交流项目，并向接收学校提供该学生的学术背景以及推荐信。交流学生必须达到接收学校所规定的语言水平要求。

7. 维持交流对等
   交换学生人数对等是本协议的目标。但协议各方应充分考虑协议执行期内任何特定的学期或学年可能出现的不对等情况。

8. 学生的学术身份
   所有交换学生将保持其在原学校作为常规学位候选人的资格，但不会被视作接收学校学位候选人。学生取得学位所需学分由原校授予。学生在接收学校期间应维持与原校等量的课程。被录取到接收学校的学生将被视作本地生对待，并遵守同样的规则和章程。
9. 交流项目协调人
协议各方应指认一名协调人，负责协同执行交流项目，包括商讨协助交换人员。

10. 协议有效期和协议终止
该协议自两校授权代表签署之日起生效，有效期为四年。协议每执行一周年，
两校应提交一份简要的报告，声明在学生人数，及其它问题或项目上任何不对等的情况。该协议经两校书面同意后可延期，在协议原有效期满后继续生效。
任何一方也可以提出终止协议，但必须经双方协商后才可执行，并提前
6个月以书面形式通知对方。

蒙特利尔大学校长
Luc Vinet 教授

南开大学校务委员会主席
薛进文 教授

日期:
2007. 6. 8

日期:
2007. 6. 8